

## Dostępny samorząd – granty

---

UMOWA nr ..... – projekt umowy

zawarta w Rabe Wyżnej, w dniu ..... pomiędzy

Gminą Raba Wyżna, 34-721 Raba Wyżna 41, NIP: 535-285-48-45,  
reprezentowaną przez **Andrzeja Dziwisza – Wójta Gminy Raba Wyżna**,  
przy kontrasygnacie **Beaty Kalemba - Skarbnika Gminy Raba Wyżna**  
zwana dalej „Zamawiającym”

a

.....  
z siedzibą

W: .....

wpisaną do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej / Krajowego Rejestru Sądowego pod nr  
ewidencyjnym .....

NIP ..... REGON .....

telefon kontaktowy: ....., adres

mailowy: .....

reprezentowaną przez:

Pana/ ią .....

łącznie zwanymi „Stronami”, a odrębnie „Stroną”.

Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego . Do niniejszego postępowania nie ma zastosowania ustawa z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.) – wyłączenie zgodnie z brzmieniem art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy, w związku z Zarządzeniem Nr 59/2021 Wójta Gminy Raba Wyżna z dnia 30 listopada 2021 r. w sprawie określania zasad udzielania zamówień publicznych o wartości szacunkowej niższej od kwoty 130 000,00 zł netto przez Gminę Raba Wyżna i jednostki organizacyjne Gminy Raba Wyżna.

### §1

#### Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania zadania p.n. „Świadczenie usługi wideo tłumacza języka migowego on-line” przez okres 12 miesięcy w ramach projektu „Dostępny Samorząd – granty” realizowanego przez Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych w ramach Działania 2.18 Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020. Umowa nr DSG/0240 o powierzenie grantu.
2. Przedmiot umowy określony w ust. 1 (dalej określany jako „przedmiot umowy”) musi być wykonywany zgodnie z pkt IV Zapytania ofertowego stanowiącym integralną część niniejszej umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie, a także niezbędne środki techniczne do należytego wykonywania przedmiotu umowy.

---

Poprawa dostępności w Gminie Raba Wyżna

## Dostępny samorząd – granty

---

### §2

Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia zapewni profesjonalnego tłumacza języka migowego (posiadającego Certyfikat Tłumacza Polskiego Języka Migowego – Certyfikat zostanie udostępniony Zamawiającemu przed podpisaniem umowy), zwany dalej w umowie „Tłumaczem”.

### §3

#### Termin realizacji umowy

Umowa obowiązuje przez okres 12 miesięcy liczonych od dnia podpisania umowy, przy czym Wykonawca jest zobowiązany do uruchomienia usługi tłumacza języka migowego on-line w terminie 14 od daty podpisania umowy.

### §4

#### Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać umowę z należytą starannością z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru wykonywanej działalności, według swojej najlepszej wiedzy i umiejętności, wykorzystując w tym celu wszystkie posiadane możliwości i doświadczenie oraz mając na uwadze ochronę interesów Zamawiającego.
2. Wykonawca w ramach niniejszej umowy zobowiązuje się:
  - a) świadczenia usługi wideo tłumacza języka migowego (Polskiego Języka Migowego) on-line, które wykonywane jest w trakcie bezpośredniego kontaktu z osobą głuchą w Urzędzie Gminy w Rabe Wyżnej,
  - b) usługa obejmuje wdrożenie oprogramowania oraz tłumaczenie on-line z języka migowego na język polski oraz na odwrót,
  - c) jeśli dotyczy – Wykonawca dostarczy specyfikację techniczną niezbędną do prawidłowej instalacji tłumacza on-line na stronie internetowej Urzędu Gminy w Rabe Wyżnej,
  - d) usługa realizowana będzie poprzez połączenie się z tłumaczem języka migowego podczas wizyty Klienta w Urzędzie Gminy w Rabe Wyżnej, z gwarancją nielimitowanego dostępu do tłumacza w godzinach pracy Urzędu: poniedziałek-piątek w godzinach 7:45-15:45
  - e) Wykonawca zapewni instruktaż dla 2 pracowników Zamawiającego z obsługi stanowiska wideo tłumacza. Dopuszcza się formę zdalną instruktażu,
3. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy wszelkie informacje z jakimi zapoznał się przy wykonywaniu niniejszej umowy.
4. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy informacje związane z osobą uprawnioną w rozumieniu ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. – o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz.U. 2023 poz. 20), chyba, że:
  - a) Zachowanie tajemnicy może stanowić niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia osoby uprawnionej lub innych osób,

---

### Poprawa dostępności w Gminie Raba Wyżna

## Dostępny samorząd – granty

---

- b) Osoba uprawniona lub jej przedstawiciel ustawowy wyraża zgodę na ujawnienie tajemnicy.
5. Usługa tłumacza on-line świadczona będzie bezzwłocznie po otrzymaniu zgłoszenia Zamawiającego, przy czym Wykonawca gwarantuje dostępność tłumacza nie później niż w terminie 10 minut od nawiązania połączenia.
  6. Czas jednorazowej usługi tłumacza on-line jest nielimitowany. Czas trwania takiej usługi jest traktowany, jako rzeczywisty czas rozmowy i uznawany, jako czas wykorzystany w ramach wynagrodzenia określonego w §5 ust. 1

### §5

#### Wynagrodzenie

1. Za wykonanie całości przedmiotu umowy, określonego w §1 niniejszej umowy, Strony ustalają wynagrodzenie ryczałtowe zgodne ze złożoną przez Wykonawcę ofertą w wysokości :..... zł netto plus obowiązujący podatek VAT w wysokości .....% tj. zł. Kwota ..... brutto za przedmiot zamówienia wynosi ..... zł (słownie: .....), zgodnie z ofertą Wykonawcy.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 będzie płatne po prawidłowym uruchomieniu usługi tłumacza językowego on-line i po otrzymaniu prawidłowo wystawionej faktury.
3. Wynagrodzenie płatne będzie na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze.
4. Strony ustalają, że podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury jest uruchomienie świadczenia usługi tłumacza języka migowego on-line potwierdzone protokołem uruchomienia, podpisanym przez Zamawiającego bez zastrzeżeń.
5. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie do 14 dni od daty złożenia przez Wykonawcę w siedzibie Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
6. Za datę zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego. Termin uważa się za zachowany, jeżeli obciążenie rachunku bankowego Zamawiającego nastąpi najpóźniej w ostatnim dniu terminu płatności.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo rozliczania płatności wynikającej z Umowy z zastosowaniem mechanizmu podzielnej płatności, przewidzianego w przepisach ustawy o podatku od towarów i usług.
8. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy Wykonawcy:
  - a) jest rachunkiem umożliwiającym płatność z zastosowaniem mechanizmu podzielnej płatności, o którym mowa powyżej,
  - b) znajduje się w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług (tzw. biała lista podatników).

---

### Poprawa dostępności w Gminie Raba Wyżna

## Dostępny samorząd – granty

---

9. W przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia choćby jednego z warunków określonych w ust. 8, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w umowie, powstałe wskutek braku możliwości:
- realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielnej płatności lub
  - dokonania płatności na rachunek objęty wykazem podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek/odszkodowań lub innych roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności.

### §6

#### Odstąpienie od umowy

- Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy (rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym) w następujących przypadkach:
  - jeśli Wykonawca w sposób rażąco narusza postanowienia umowy;
  - jeśli Wykonawca wykonuje prace w sposób wadliwy, niezgodnie z obowiązującymi normami albo niezgodnie z warunkami niniejszej umowy;
  - jeśli Wykonawca nie rozpocznie realizacji przedmiotu umowy w ustalonym terminie, pomimo wezwania go do rozpoczęcia wykonywania.
- W przypadkach wskazanych w ust. 1 Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku braku reakcji Wykonawcy na pisemne powiadomienie o zaistniałych okolicznościach w terminie 7 dni.
- Zamawiającemu, poza przypadkami określonymi w ust. poprzedzających oraz w ustawie z dnia 23 kwietnia 1964r. Kodeks cywilny, przysługuje prawo do odstąpienia od umowy także:
  - w razie rozwiązania przedsiębiorstwa Wykonawcy,
  - gdy zostanie wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy,
  - w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy,
- Prawo Zamawiającego do odstąpienia od umowy może być realizowane w przypadkach przewidzianych w ust. 4 – w terminie do 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
- Odstąpienie od umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
- W każdym przypadku zaniechania lub przerwania realizacji umowy, Zamawiający będzie uprawniony do zlecenia wykonania zastępczego realizacji umowy przez inny podmiot i obciążenia kosztami tego zlecenia Wykonawcy.

---

### Poprawa dostępności w Gminie Raba Wyżna

## Dostępny samorząd – granty

---

### §7

#### Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach:
  - a) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, w wysokości 20% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1;
  - b) za odstąpienie od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie - w wysokości 20% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1;
  - c) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy, w tym należytego wykonania przedmiotu umowy - w wysokości 1% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki, licząc od upływu terminu wskazanego § 3 lub wezwania Wykonawcy do należytego wykonania umowy.
2. Strony nie odpowiadają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy będące następstwem działania siły wyższej. Dla celów niniejszej umowy określa się, że siłą wyższą jest zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia i przewidzenia.
3. Kary umowne powinny być zapłacone przez stronę, która naruszyła postanowienia umowy, w terminie 7 dni od daty wystąpienia przez drugą stronę z żądaniem zapłaty.
4. Maksymalna wysokość kar umownych, jakie może naliczyć Zamawiający wynosi do 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy.
5. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, o ile wartość faktycznie poniesionych szkód przekracza wysokość kar umownych lub poniesione szkody nie były objęte karami umownymi.

### § 8

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność odszkodowawczą wobec Zamawiającego i osób trzecich za ewentualne szkody powstałe w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy, również za swoich podwykonawców (odpowiedzialność deliktowa).
2. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie umowy (odpowiedzialność kontraktowa).
3. W trakcie wykonywania przedmiotu niniejszej umowy Wykonawca odpowiada w pełnej wysokości za szkody wyrządzone Zamawiającemu oraz osobom trzecim. Wszelkie roszczenia osób trzecich spowodowane niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem umowy, kierowane będą do Wykonawcy i będzie je załatwiał Wykonawca. W przypadku pokrycia kosztów jakiegokolwiek szkody przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do zwrotu kosztów w pełnej wysokości w terminie 14 dni od wystąpienia o ich pokrycie.

---

### Poprawa dostępności w Gminie Raba Wyżna

## Dostępny samorząd – granty

---

### §9

#### Osoby odpowiedzialne za wykonanie umowy

1. Osobami odpowiedzialnymi za realizację przedmiotu umowy po stronie Zamawiającego są: ....., nr tel. ...., e-mail: .....
2. Osobami odpowiedzialnymi za realizację przedmiotu umowy po stronie Wykonawcy, są: Imię i nazwisko ....., nr tel. ...., e-mail: .....
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 wymaga pod rygorem nieważności pisemnego zawiadomienia drugiej strony i nie wymaga zawierania aneksu.

### § 10.

#### Zmiany umowy

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania następujących zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty:
  - a) Terminu realizacji przedmiotu umowy następującym w wyniku przeszkód o obiektywnym, nadzwyczajnym, niemożliwych do przewidzenia charakterze.
  - b) Gdy zaistnieje siła wyższa, niemożliwa do przewidzenia w momencie zawarcia umowy - okoliczność prawna, ekonomiczna lub techniczna, za którą żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności, skutkująca brakiem możliwości należytego wykonania umowy zgodnie z zapytaniem ofertowym.
  - c) Z powodu uzasadnionych zmian w zakresie sposobu wykonania przedmiotu umowy proponowanych przez Zamawiającego lub Wykonawcę, zaakceptowanych przez obie strony.
  - d) Zmiany wynagrodzenia brutto w przypadku ustawowej zmiany stawki VAT.
  - e) W przypadku konieczności wprowadzenia zmian spowodowanych działaniem Instytucji Wdrażającej; w wyniku podpisania aneksu do umowy o dofinansowanie przedmiotowego zadania zmieniającego zasady i terminy jego realizacji
2. Zmiana postanowień zawartej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

### § 11.

#### Ochrona tajemnicy i zasady poufności

1. Informacje udzielone Wykonawcy (w tym Tłumaczom) w ramach wykonywania przedmiotu umowy będą traktowane przez Wykonawcę jako istotne (w czasie obowiązywania umowy oraz po jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub odstąpieniu od niej) i mogą być ujawnione wyłącznie tym pracownikom i upoważnionym podmiotom/osobom, których obowiązkiem jest realizacja umowy, pod rygorem pociągnięcia przez Zamawiającego do odpowiedzialności za naruszenie poufności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności informacji istotnych, w posiadanie których wejdzie w trakcie wykonywania umowy, w szczególności:

---

Poprawa dostępności w Gminie Raba Wyżna

## Dostępny samorząd – granty

---

- a) nieujawniania i niezezwalania na ujawnienie informacji w jakiegokolwiek formie w całości lub w części jakiegokolwiek osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego,
  - b) zapewnienia, że personel oraz inni współpracownicy Wykonawcy, którym informacje zostaną udostępnione nie ujawnią i nie zezwolą na ich ujawnienie w jakiegokolwiek formie w całości lub w części jakiegokolwiek osobie trzeciej bez uprzednie pisemnej zgody Zamawiającego,
  - c) przejecie na siebie wszelkich roszczeń osób trzecich w stosunku do Zamawiającego, wynikających z wykorzystania przez Wykonawcę danych uzyskanych w czasie wykonywania umowy w sposób naruszający ich postanowienia
3. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania informacji, o których mowa w ust.1 powyżej do innych celów niż wykonywanie czynności wynikających z umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pisemnie pod rygorem nieważności.
  4. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zawiadomienia Zamawiającego o każdym przypadku ujawnienia informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej, pozostającym w sprzeczności z postanowieniami umowy.

### § 12.

#### Przetwarzanie danych osobowych

1. Zamawiający przetwarza dane osobowe w celu realizacji i rozliczenia niniejszej umowy.
2. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że przedmiot realizacji umowy jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach umowy o powierzenie grantu „Dostępny samorząd-granty” realizowanego przez Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych w ramach Działania 2.18 Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020 W związku z powyższym w ramach badania kwalifikowalności wydatków może dojść do udostępnienia dokumentacji w tym danych osobowych tym instytucjom, które staną się wtedy Administratorem danych osobowych Wykonawcy-
3. Wykonawca zobowiązuje się do spełnienia obowiązku informacyjnego z art. 14 RODO, wobec osób których dane osobowe zostaną przekazane przez Wykonawcę w związku z realizacją niniejszej umowy.

### § 13.

#### Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny.
2. Spory mogące wynikać przy realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny.

---

## Poprawa dostępności w Gminie Raba Wyżna



## Dostępny samorząd – granty

---

3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Wykonawcy i dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

.....

.....

Kontrasygnata Skarbnika Gminy

.....

---

Poprawa dostępności w Gminie Raba Wyżna